

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	LM-94 – Traduzione Specialistica
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation II
Dipartimento	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Spagnolo

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Alessandro Rocco	<a href="mailto:alessandro.rocco@uniba.it">alessandro.rocco@uniba.it</a>

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/07	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	Il anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	2-10-2017
Fine attività didattiche	27-5-2018

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	Competenze traduttive e analitiche in linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo italiano/spagnolo previste per l'insegnamento di Lingua Spagnola I.
Risultati di apprendimento attesi	- Lo studente dovrà acquisire elevate competenze di analisi e di traduzione dalla lingua spagnola all'italiano in ambiti linguistici specialistici e settoriali che gli consentano di avviarsi alla professione del traduttore professionale.  -Dovrà sviluppare capacità di comprensione analitica e operativa per la traduzione dallo spagnolo all'italiano di testi di ambito specialistico, nonché capacità d'uso di risorse online

	<p>e offline per la traduzione specializzata e infine capacità di creare glossari specialistici utili alla traduzione.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dovrà sviluppare autonomia nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, anche in situazioni di lavoro di gruppo.</li> <li>- Dovrà essere in grado di comunicare, in lingua spagnola, nelle modalità scritte e orali, nonché con supporti multimediali, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica.</li> </ul> <p>Dovrà anche saper svolgere il compito di divulgatore, in lingua spagnola, di contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Infine dovrà essere in grado di elaborare e aggiornare autonomamente conoscenze e competenze utili alla professione del traduttore specializzato e di organizzare e gestire progetti di ricerca in tale ambito.</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso mira ad approfondire e consolidare le nozioni teoriche e le prassi metodologiche relative alla traduzione di linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo spagnolo-italiano.</p> <p>Si affronteranno durante il corso diverse tipologie testuali di ambiti specialistici e settoriali (scientifico, economico, politico-istituzionale, giuridico-amministrativo, turistico, audiovisuale, giornalistico). Si analizzeranno le caratteristiche discorsive, morfosintattiche e lessicali dei testi presi in esame, e si discuteranno le metodologie e gli obiettivi traduttivi, nonché gli strumenti utili al traduttore.</p>

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maria Vittoria Calvi (et al.), <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Carocci, 2008</li> <li>- Miguel Duro (coord.), <i>La traducción para el doblaje y la subtitulación</i>, Madrid, Cátedra, 2001.</li> <li>- Alcaraz Varó, Enrique, <i>El español jurídico</i>, Barcelona, Ariel, 2002.</li> <li>- Emilio Alejandro Núñez Cabezas, Susana Guerrero Salazar, <i>El lenguaje político español</i>, Madrid, Cátedra, 2002.</li> <li>- R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, M. Álvarez Jurado, <i>Traducción y modernidad: textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación</i>, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.</li> </ul>

	- Suau Jiménez, Francisca, <i>La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa</i> , Madrid, Arco/Libros, 2010.
Note ai testi di riferimento	Selezioni di letture dai testi.
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti audiovisivi e multimediali. Didattica seminariale, lavori di gruppo degli studenti e presentazioni dei lavori di gruppo in aula con la supervisione del docente.
Metodi di valutazione	Prova scritta parziale propedeutica all'esame orale.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Si valuterà l'effettiva acquisizione di elevate competenze analitiche e traduttive dalla lingua spagnola all'italiano di testi di ambito specialistico.</li> <li>- Si valuterà il raggiungimento di un'elevata capacità d'uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica, e di creazione di glossari.</li> <li>- Si valuterà la raggiunta abilità nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, nonché la capacità di partecipazione attiva in situazioni di lavoro di gruppo.</li> <li>- Si valuterà la capacità di esporre, in lingua spagnola, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica e di saper spiegare contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</li> <li>- Si valuterà la disposizione a elaborare autonomamente conoscenze e competenze specifiche utili alla professione del traduttore specializzato, attraverso l'organizzare di progetti di ricerca individuale.</li> </ul>
Altro	<a href="mailto:alessandro.rocco@uniba.it">alessandro.rocco@uniba.it</a> <a href="http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/rocco-alessandro/attivita-didattica</a>